

Weaponization and Jointization...

Nous vivons dans un univers où bien des choses peuvent être « weaponisées ». Et où nous entrons, à l'évidence, dans une deuxième guerre froide, anglicisme à la clé.

Cela dit, on constate que le verbe *weaponize* sera pris tant au sens propre (*militariser*) qu'au sens figuré (*utiliser comme une arme*).

You can *weaponize* a chemical product (*le militariser, lui conférer un usage militaire*).

You can *weaponize* irony (*bien manier l'ironie, en faire une arme redoutable*).

Il en ressort que le terme *militariser* n'a pas le sens figuré que peut revêtir son pendant anglais.

Autre terme à la mode, en contexte militaire : l'*interarmisation*, comprendre la *mutualisation interarmées* qui, en anglais, répond à la sibylline appellation *jointization* (ou encore *jointness*).

Il s'agit ici de mettre une ressource à la disposition de différentes *armes* (donc *arme de terre*, *arme de mer* et *arme de l'air*, entités que l'anglais nomme *services* ou *branches*).

Ainsi, le chasseur Lockheed Martin F-35 *Lightning II* constitue-t-il un appareil *interarmes*, doublément mutualisé.

Primo, l'appareil a été conçu pour répondre à des attentes distinctes – celles de l'aviation terrestre (basée sur des aérodromes), comme celles de l'aviation navalisée (affectée à des porte-avions et porte-aéronefs). Selon la version employée (ou déployée), ce monoréacteur furtif multirôles offre trois modes : (a) décollage et atterrissage conventionnels, (b) décollage court et atterrissage vertical, (c) lancement par catapultage suivi d'un appontage freiné par des brins d'arrêt.

Secundo, il peut satisfaire des exigences variant d'un pays à l'autre, puisque c'est un appareil destiné à l'exportation vers de nombreuses armées de l'air, à l'international. Un canif suisse...

Sa polyvalence et sa *banalisation* (*commonality*) en font la coqueluche des états-majors occidentaux. Dont, peut-être, celui du Canada.

Historiquement, voici les différentes machines qui, depuis la Deuxième Guerre mondiale, ont porté successivement et avec succès le nom de *Lightning*. Celle de droite est contemporaine.



2^e GM

(Deuxième Guerre mondiale)



1^{re} GF

(Première guerre froide)



2^e GF

(Deuxième guerre froide)

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino